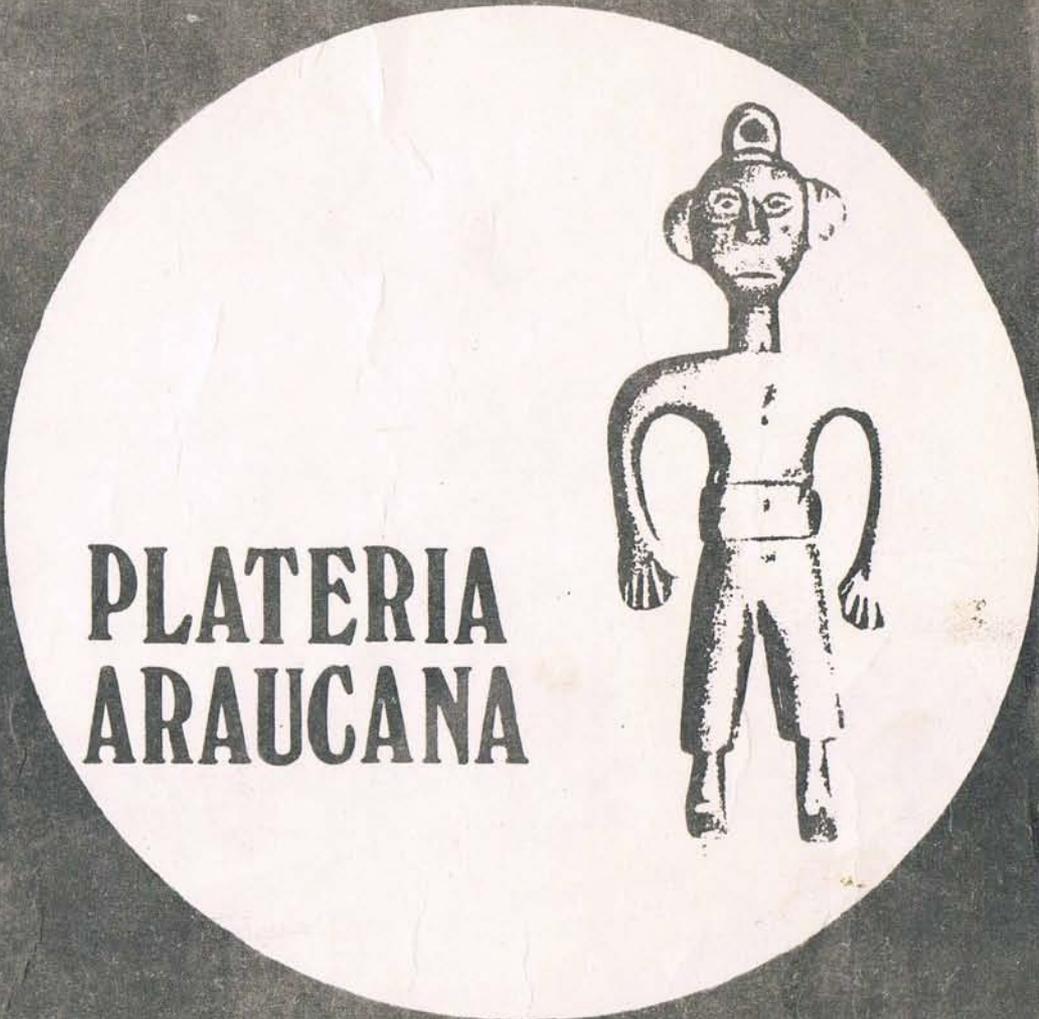


PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA SEDE REGIONAL TEMUCO

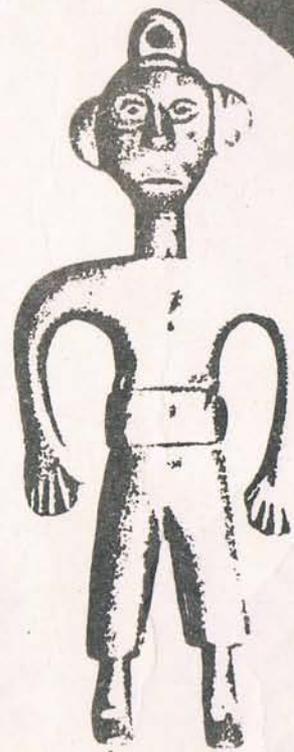
PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA



AREA DE ARTE



# PLATERIA ARAUCANA



Centro Investigación de la Plástica

CINPLA

Publicación Nº



Impreso en la Sub-Dirección  
de Extensión y Comunicaciones de la Sede  
Regional Temuco de la Pontificia Universi-  
dad Católica de Chile. Avda, Prieto 371  
Fono 34518 Temuco. Cautín. Chile. Noviem-  
bre 1977.



TEXTO.

Profesor-Investigador. Omar Castro Gatica.

ARTE.

Augusto Cabeza Vilches. Taller de Diseño

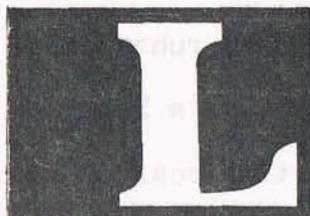
FOTOGRAFIA.

Martensia Plaza Meléndez.

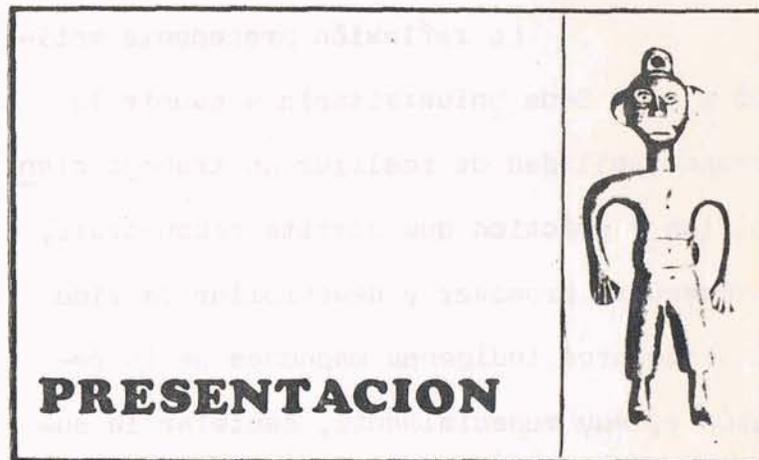
Archivos Universidad Católica de Temuco.

JEFE PROGRAMA ARTESANAL.

Profesor Héctor Mora Olivera.



La Pontificia Universidad Católica de Chile a través de su Sede Regional Temuco y teniendo presente el sublime valor de las expresiones culturales del hombre en su quehacer cotidiano frente al medio y a su propia existencia, ha pensado en la investigación como un vital camino para la realización de los más preclaros ideales conducentes a la verdad, a la objetivación plena de todo ser humano. Es así como este pensamiento llevó a la Sede de esta Universidad en Temuco a crear el Centro Investigación de la Plástica - CINPLA - inserto en el Area Arte- cuyos objetivos, actividades y experiencias están orientadas hacia un correcto estudio, revaloración, resguardo y difusión del acontecer artístico-plástico



regional, nacional y americano teniendo presente el extraordinario valor de todas las manifestaciones plásticas expresado a través de obras creadas por hombres con mensajes expresivos propios que caracterizan a nuestra región, a nuestro país y al continente americano en el que nos corresponde vivir; continente que hoy y con el devenir histórico necesita, imperiosamente, alzarse con una personalidad definida en el contexto cultural universal.

La reflexión precedente motivó a esta Sede Universitaria a asumir la responsabilidad de realizar un trabajo científico y práctico que permita reconstruir, preservar, promover y desarrollar la vida y costumbres indígenas mapuches de la región y, muy especialmente, cautelar la autenticidad de sus manifestaciones culturales y formar el personal de relevo que posibilite la preservación de ellas. Es por esto que la Sede mencionada ha creado los Talleres Artesanales adscritos al Área Arte los cuales están destinados especialmente a promover entre los artesanos mapuches, la producción de objetos que respondan afectivamente a lo que fue su artesanía en función de su ethos cultural y a su visión del mundo en forma auténtica sin mistificaciones ni formas híbridas, y a la capacita

ción de jóvenes mapuches en el rubro artesanal a la vez que perfeccionar a los que ya poseen conocimientos artísticos. Se ha dado primera importancia a los Talleres de Cerámica, Tejido y Platería para, posteriormente, organizar los de Cestería, Metales y Maderas. En el Taller de Platería laboran los plateros Nicolás Caniumir P., Eduardo Gaminao F., Abraham Lillo C., y el primer joven mapuche egresado del Taller José Tori L., cuyas manos objetivan lo insondable de los diseños de la Platería Araucana.

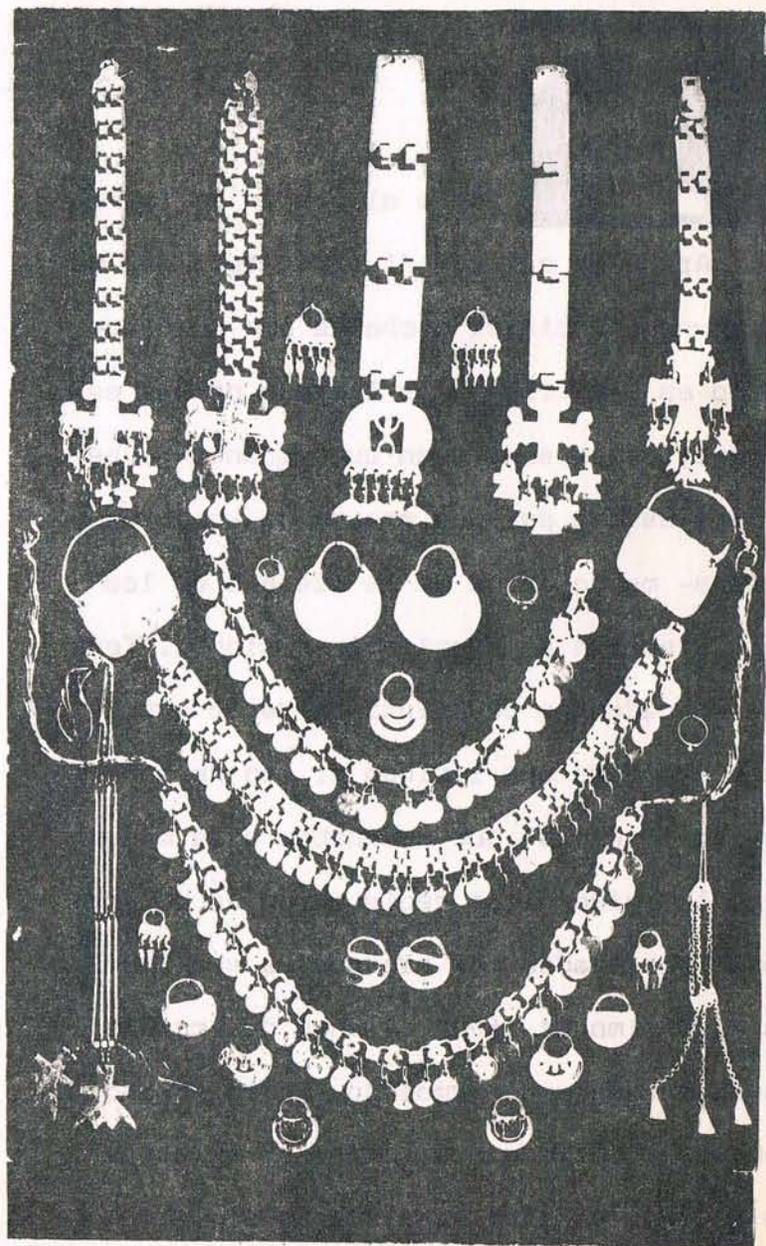
PLATERIA ARAUCANA constituye la primera de una serie de publicaciones relacionadas con la Plástica en toda su magnificencia expresiva tanto en los aspectos académicos como en los atingentes a manifestaciones artísticas populares, artesanales,

folklóricas, precolombinas americanas y a la presencia del hombre en nuestro continente registrada gracias a la Antropología y la Arqueología. Este documento refleja un serio trabajo investigativo referente a conquistas en el campo de la historia, técnicas y diseños de la Platería Araucana realizado -preferentemente- en los Talleres Artesanales de esta Sede Universitaria.



Omar Castro Gatica.

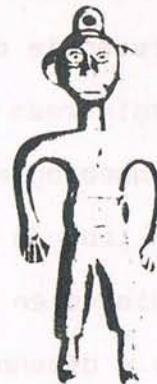
Profesor Investigador.



# F

rente al origen de la Platería Araucana existen diversas teorías. Unas apuntan hacia el hecho de que su desarrollo es posterior a la llegada de los españoles; otras sostienen que algunas joyas ya eran usadas por los araucanos -hombres y mujeres- mucho antes de la llegada de los conquistadores al territorio nacional. Tenemos antecedentes descriptivos de la vestimenta araucana que indican el uso de determinadas "prendas" que adornaban a la mujer y que los hispánicos registraron en observaciones realizadas por algunos de sus cronistas -Jerónimo de Vivar, Alonso de Ercilla, Alonso de Góngora Marmolejo, Pedro Mariño de Lovera. Entre estas "prendas" se destacan el tpu-alfiler rematado en un extremo

## RESEÑA HISTORICA

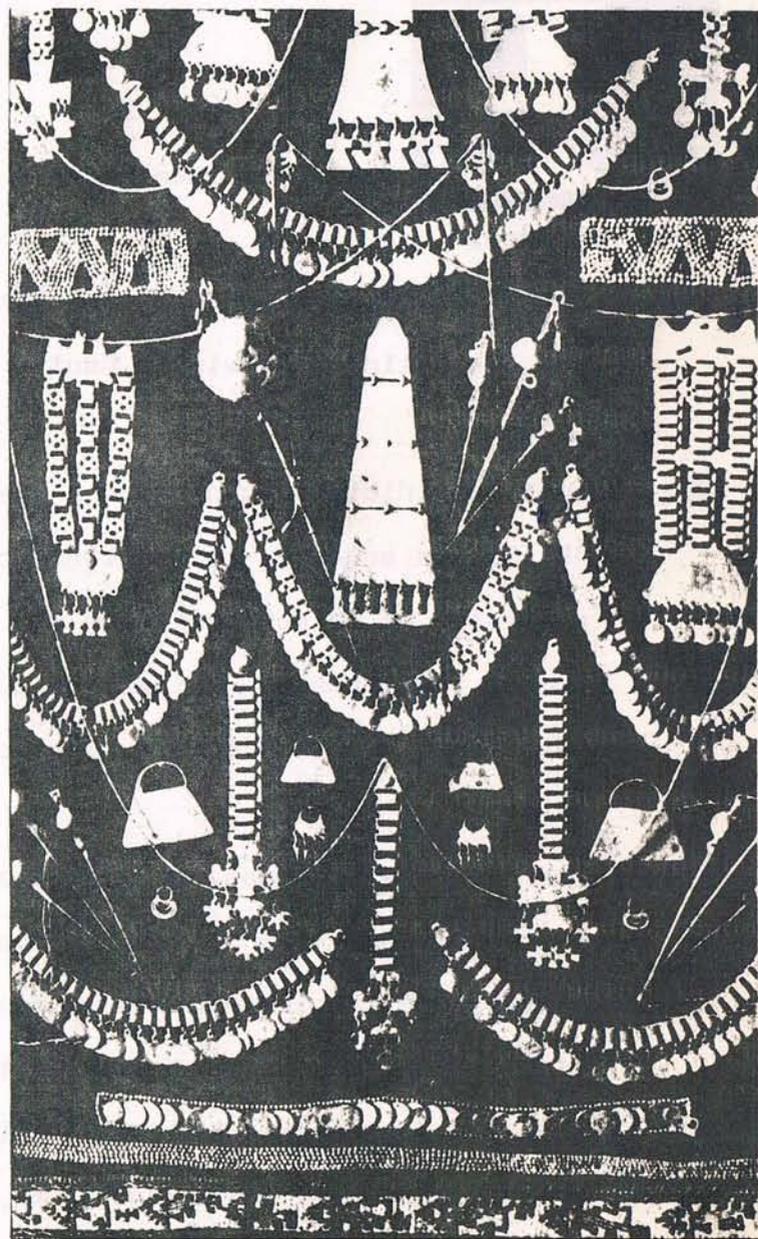


por un gran disco plano de plata- y chawai -aros-; junto a estas joyas llevaban las llankas -piedrecillas verdes agujereadas- y cintas hechas de caracolitos de mar, blancos y pequeños.

Se conoce muy poco de la actividad minera de los araucanos precolombinos mas es necesario destacar que conocían la existencia de los minerales oro y plata y el modo -rudimentario- de trabajarlos. Posteriormente, los araucanos obtuvieron estos metales en las escaramuzas bélicas con los

españoles, ya que éstos traían -en sus aperos de montar- dicho material: estribos, esupuelas, frenos para sus cabalgaduras, decoración de la silla de montar, riendas.

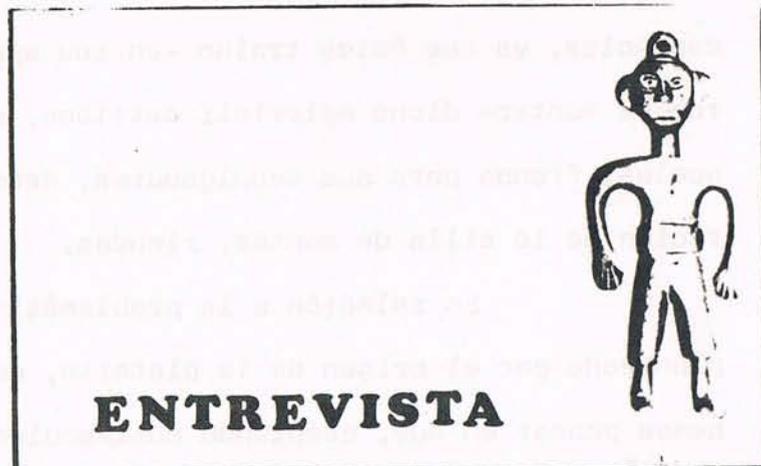
En relación a la problemática planteada por el origen de la platería, debemos pensar en que, aceptando cualesquier teoría al respecto, esta manifestación artístico-plástica araucana ha constituido uno de los fundamentos revitalizadores del espíritu creador de este pueblo objetivado en joyas de un alto valor estético -tanto formal como expresivo-, comprobado en la extraordinaria variedad de las "prendas" que salen de las creadoras manos del platero mapuche quien le imprime el sello representativo de su espíritu



**E**

duardo Gaminao Fuentes

Edad: 60 años.

Lugar: Reducción Mapuche Jacinta Millalán  
vda. de Melinao. Provincia Cautín  
Chile.Aprendizaje: Se inició como platero a los  
18 años de edad. Su primer trabajo  
consistió en la confección de un  
trompe (instrumento musical) no tu-  
vo maestro que le enseñara. Aprendió  
sólo.Materiales: Monedas chilenas correspondien-  
tes a los años 1925 al 1935 (níquel  
plata). Usa también monedas de cobre  
y de bronce. Sus herramientas de tra-  
bajo las confecciona el mismo, sólo  
ha comprado un martillo, una lima,

un alicate, una escuadra, una pinza. Emplea agujas de acero para pulir. Confecciona los modelos (plantillas) que luego reproducirá en las joyas definitivas. Las "prendas" que estructura son creaciones personales y recreación de objetos antiguos de platería.

Técnica: A golpes lamina la moneda, marca el modelo el cual recorta. Confecciona por separado cada una de las partes constitutivas de la joya para luego unir las: esta unión la realiza preparando una fina cinta de plata (como papel) que es colocada entre las partes a soldar. Antes de realizar dicha operación, le espolvorea un poco de Bórax húmedo e introduce el objeto con sus piezas a unir en el

interior del fuego preparado previamente. Luego aviva el fuego con una "bombilla para soplar" (pingwán); es en este momento en que obtiene la unión de las partes. Lija el objeto y finalmente lo pule -por fricción- con una aguja de acero.

Objetos que confecciona: cintillos, aros prendedores, pulseras, anillos, instrumentos musicales-trompe, kaskawillas (cascabeles).

Eduardo Gaminao es uno de los pocos plateros mapuches que existen en la Provincia de Cautín y constituye uno de los más altos valores de la Platería Araucana actual





1



2



5



6



3



4

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Laminado</li> <li>2. Recorte</li> <li>3. Arme</li> <li>4-5. Soldadura</li> <li>6. Pulido</li> </ol>	
---	--

# U

Uno de los rasgos que más caracterizan a la mujer mapuche son sus joyas -llamadas por los araucanos "prendas" que adornan cabeza, cuello, pecho, muñeca y dedos. Observemos estos adornos en el mismo orden de su uso enunciado.

**T**rarilonko (trari=atar; lonko=cabeza). Es un cintillo de plata que ciñe la cabeza a la altura de la frente. Está confeccionado a base de una cadena plana de plata de la que penden colgantes tales como discos, monedas, figuras humanas -hombre, mujer-cruces. Este objeto está limitado en ambos extremos por broches circulares como grabados en relieves que representan una valva marina similar al ostión. Esta joya tiene un largo que oscila entre sesenta

## PLATERIA ARAUCANA ACTUAL

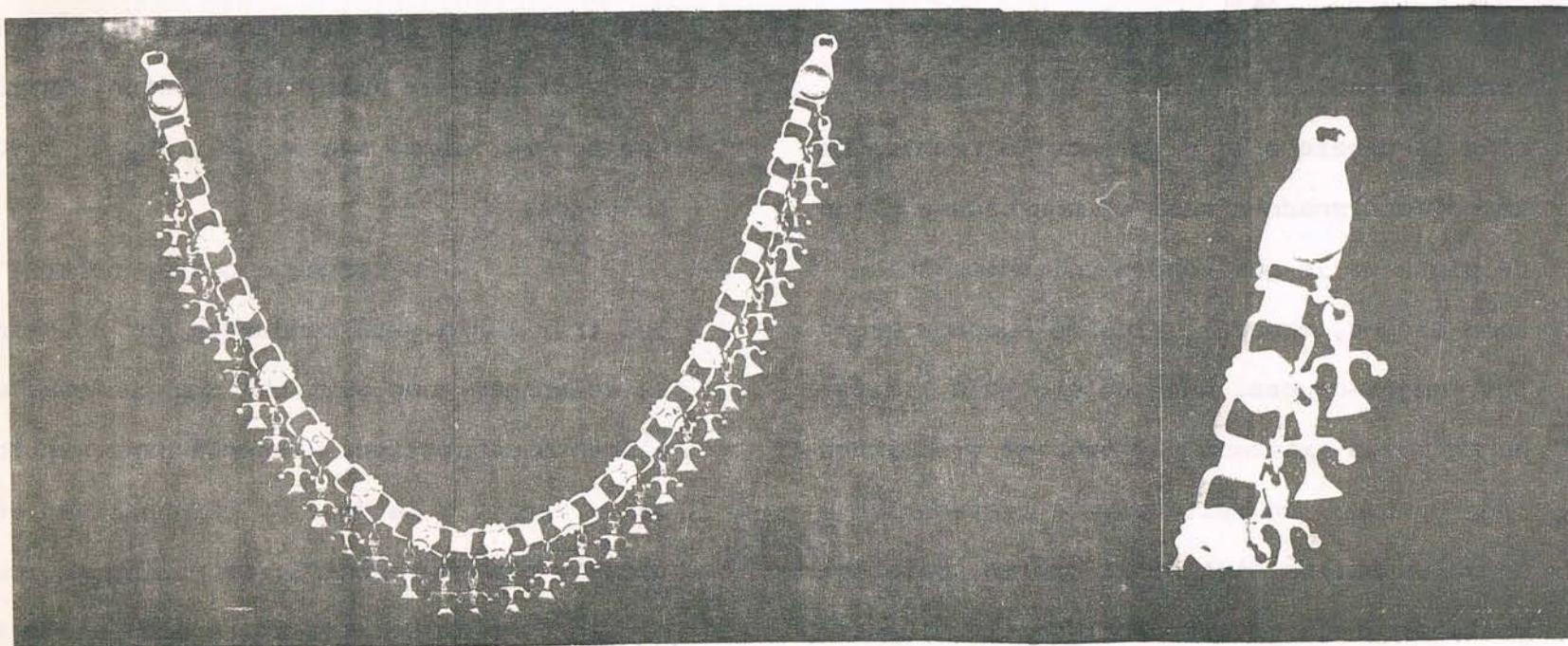
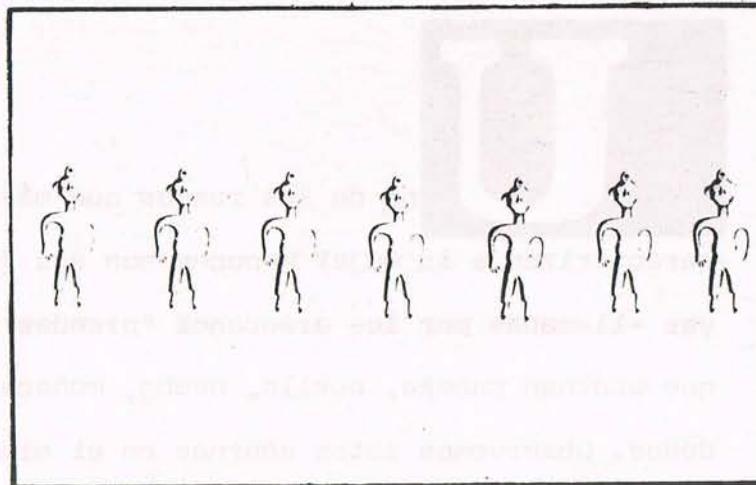


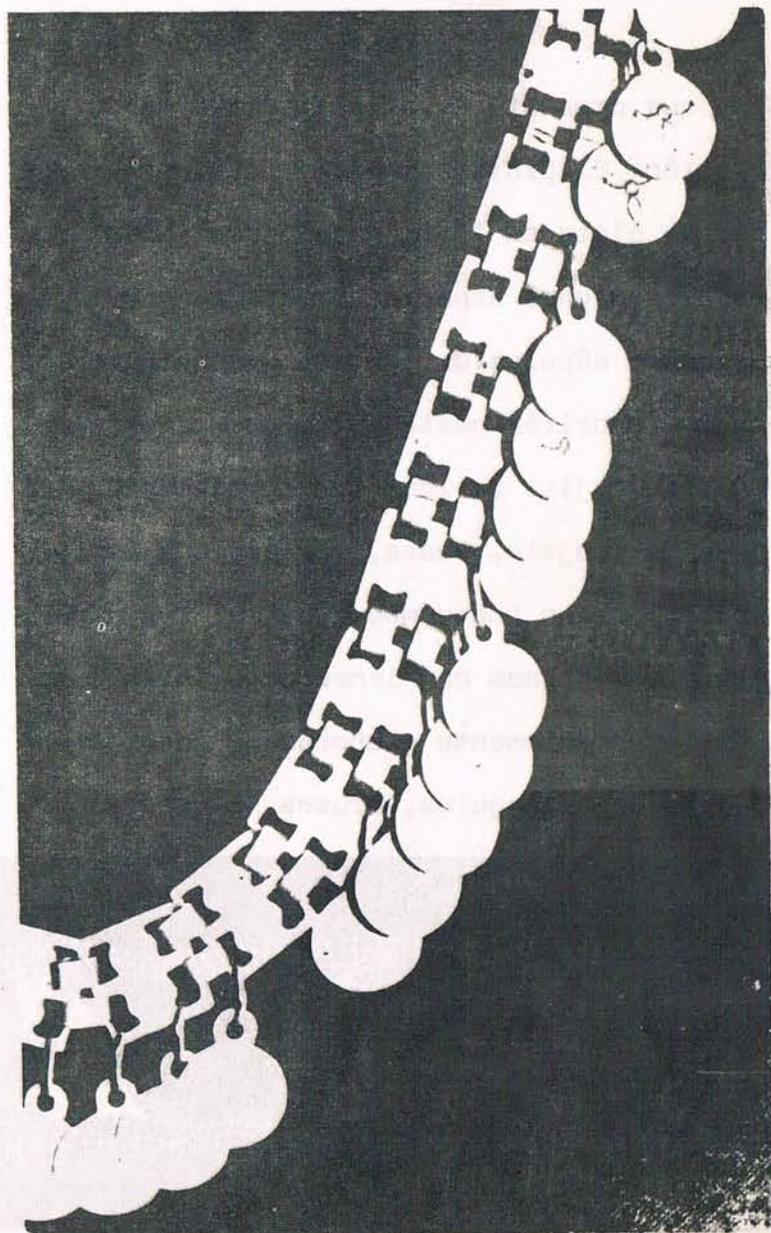
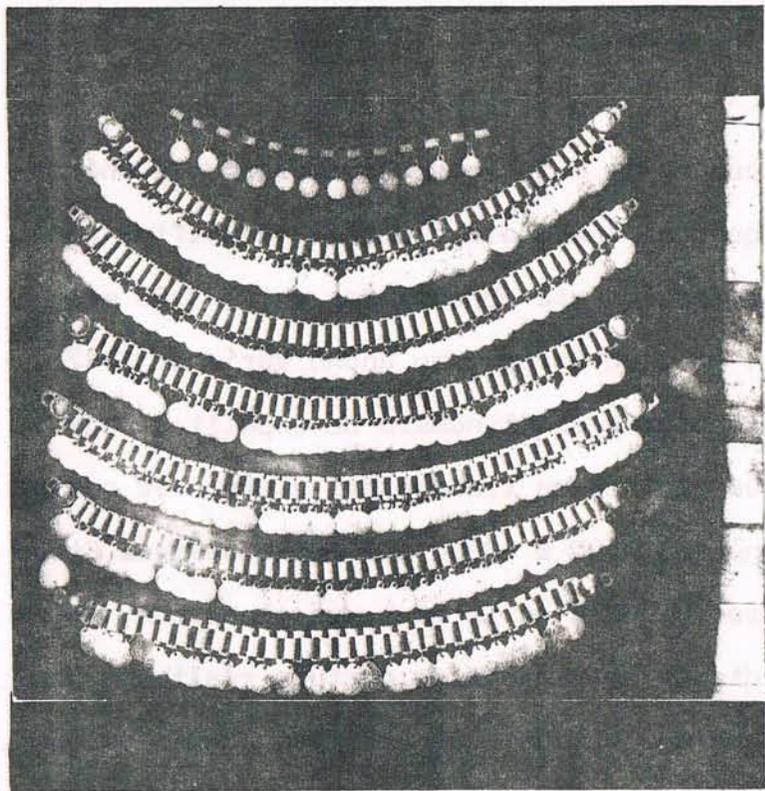
y setenta centímetros y su peso es de trescientos gramos aproximadamente. El número de pendientes es variable; existen trarilonkos con 20, otros con 36, 24, 30, 40 ó 50 colgajos.

La cadena o cuerpo central del trarilonko está compuesta por dos tipos de eslabones; uno vertical que conforma un elemento decorativo. Presenta diversas formas y aporta a la joya su personalidad estética; y otro horizontal, sencillo, que cumple la función de nexo entre los eslabones

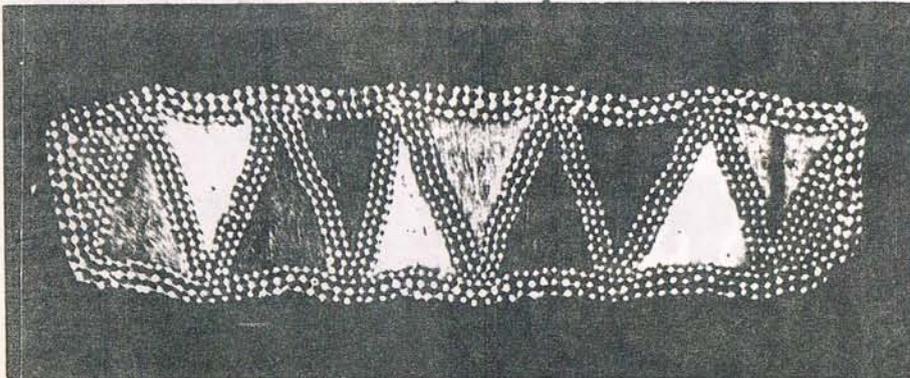
verticales.

Los joyeros mapuches poseen una rara habilidad para crear y recrear formas artísticas en plata, lo cual se comprueba en la gran variedad de trarilonkos y otros objetos que confeccionan aún hoy día conservando materiales, técnicas y diseños que asombran por su gran belleza y calidad.





**N**itrowe. Es una de las joyas que presenta mayor dificultad en su confección. El platero mapuche debe cortar discos de plata en láminas delgadas y con ayuda de punzones especiales los transforma en pequeñas cúpulas de iguales dimensiones, las cuales cubrirán posteriormente una angosta y larga fajita de lana que corresponde a la base del objeto. Posee, además, una parte central de un ancho mayor que el resto del nitrowe decorada con lanas de colores y cupulitas previamente elaboradas, decoración basada en triángulos, cruces, flores y for-



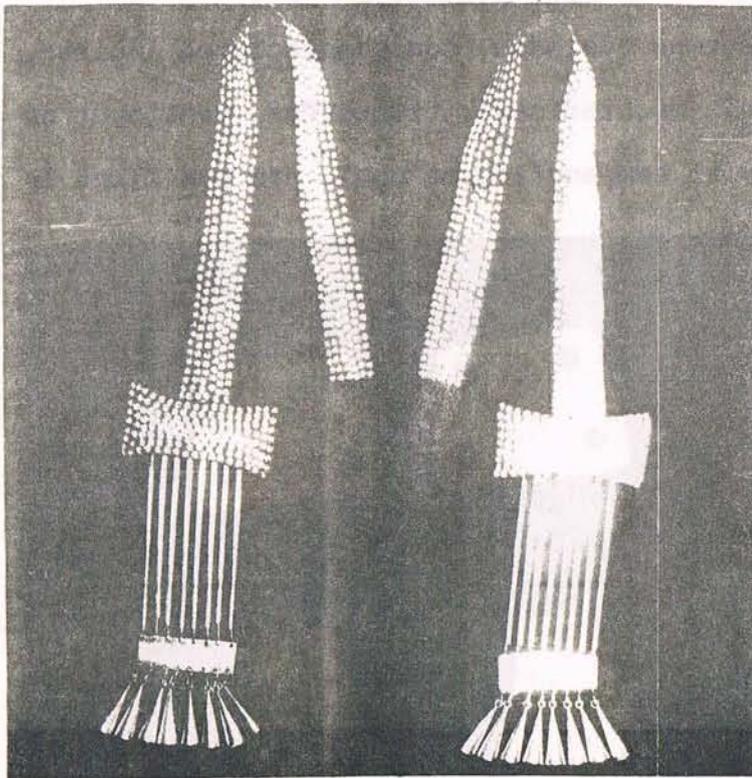
mas libres.

El nitrowe envuelve las trenzas de la mujer mapuche otorgándole una argentina luminosidad que la identifica con su raza. Este objeto mide entre 1,80 mt y 4 mts. de largo y su ancho varía de 2-12 centímetros. El número de cupulitas objetiva el intenso trabajo del platero ya que su número -800 á 4000- así lo demuestra. Estas son fijadas en la base, ya elaborada, mediante el sistema de costura realizada con una aguja fina y un resistente hilo delgado.

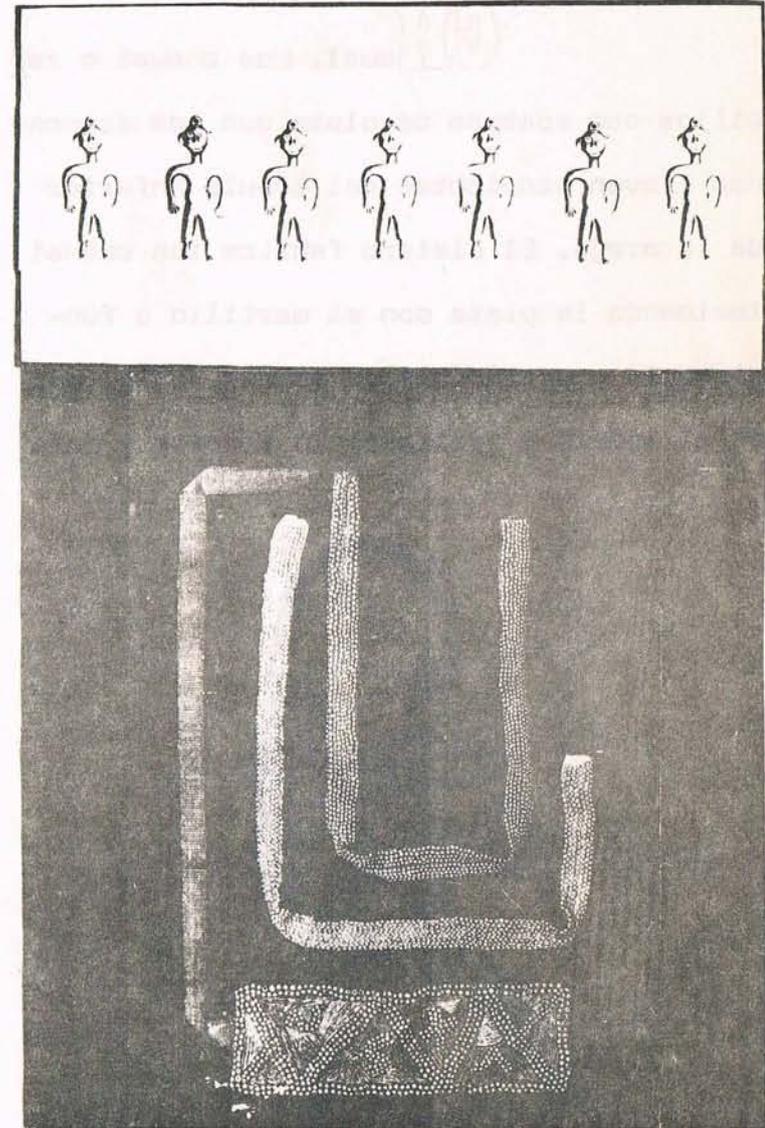
Existen objetos similares al nitrowe en cuanto a técnica de confección tales como el llovén y el polqui; este último está limitado en ambos extremos por varios tubos o cadenillas de plata terminados por campanillas cónicas las que producen

gran sonoridad debido al movimiento que le imprime la mapuche al caminar.

Ñitrowe, llovén, polquii son joyas que reflejan la laboriosidad y creatividad del Pueblo Araucano observadas tanto en el pasado como en el presente.



Polquii



Ñitrowe

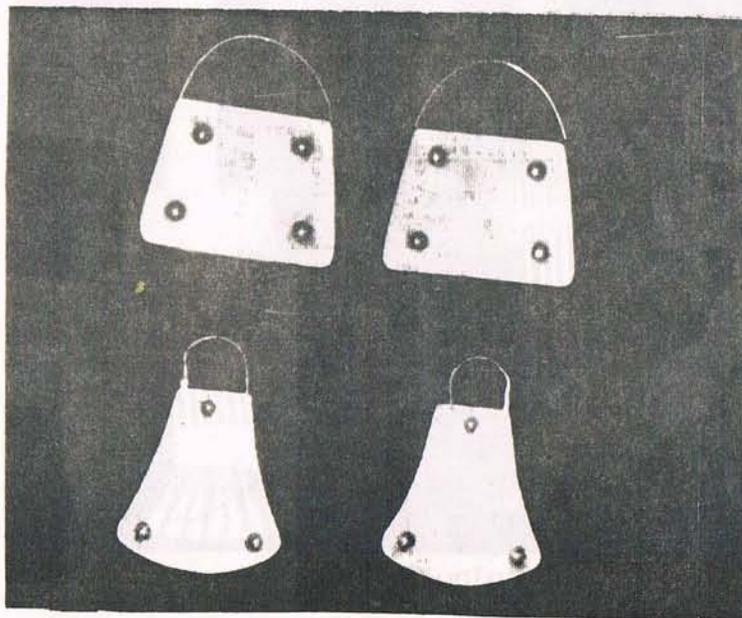
**CH**awai. Los chawai o zar

cillos son adornos de plata que las araucanas llevan pendientes del lóbulo inferior de la oreja. El platero fabrica los chawai laminando la plata con el martillo o fundiéndola y vaciándola en moldes. Luego marca el modelo a realizar, lo recorta y pule



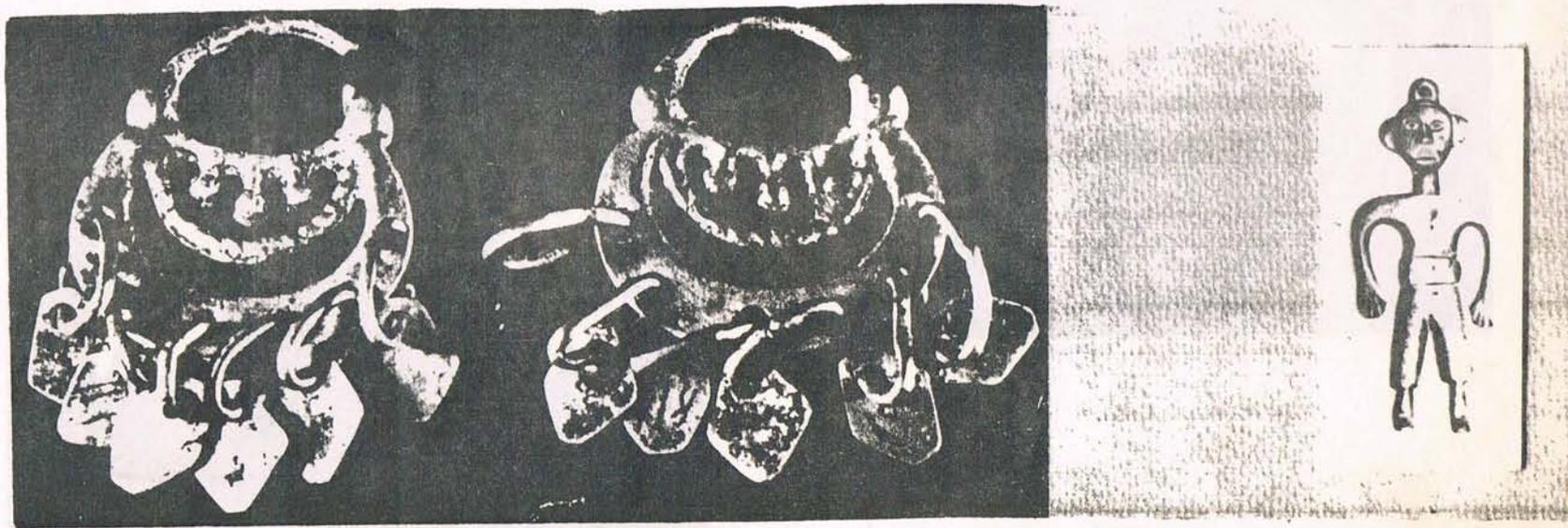
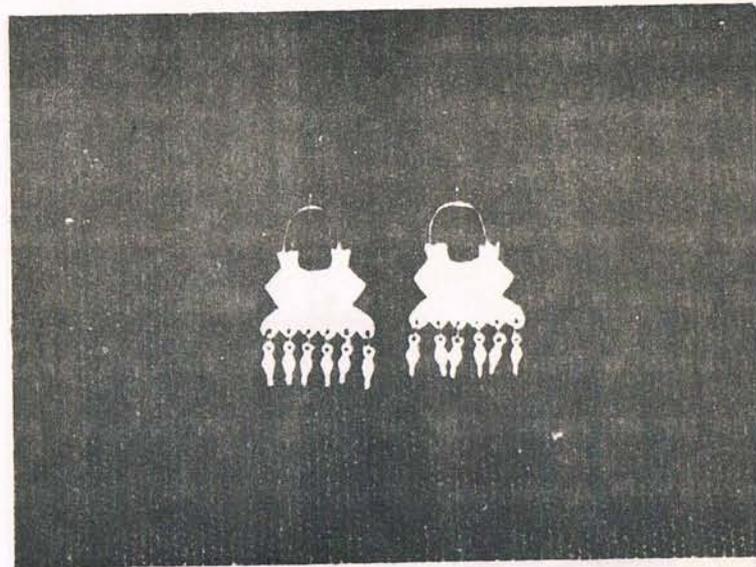
para, finalmente, agregarle el elemento de sujeción que lo mantendrá en su lugar de uso.

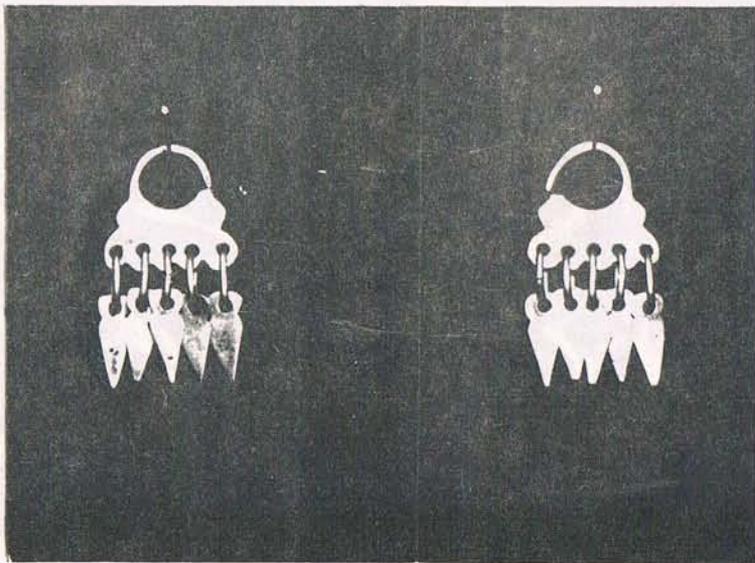
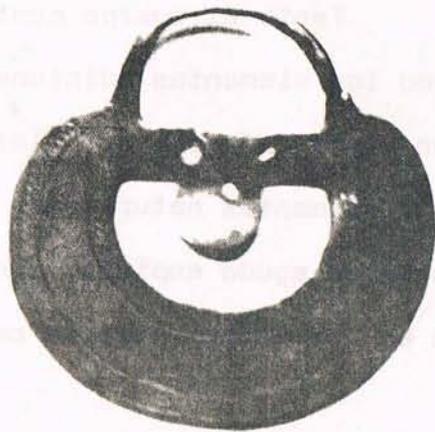
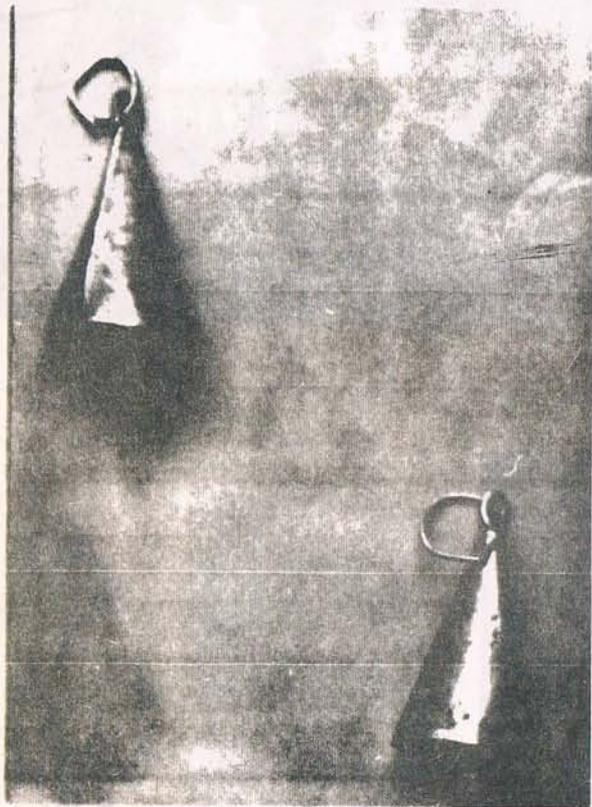
Existe una gran variedad de chawai: de una sola pieza discoidal, romboidal o trapezoidal; con colgajos de diversas formas, calados, con decoraciones incisas, sin decoraciones, fitomorfas, ornitomorfos y el campanuliforme upul, aro que llama la



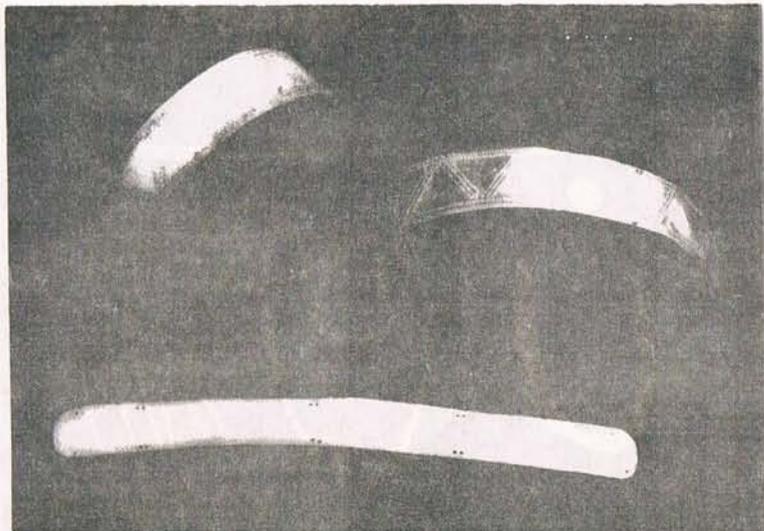
atención por su diseño y dimensiones: 6-10 centímetros de alto por 6-12 de ancho.

Tanto el cuerpo central del chawai como los elementos adicionales constituyen un serio esfuerzo del platero por representar elementos naturales y los resultados de su agudo espíritu observador o graficado en formas geométricas características.



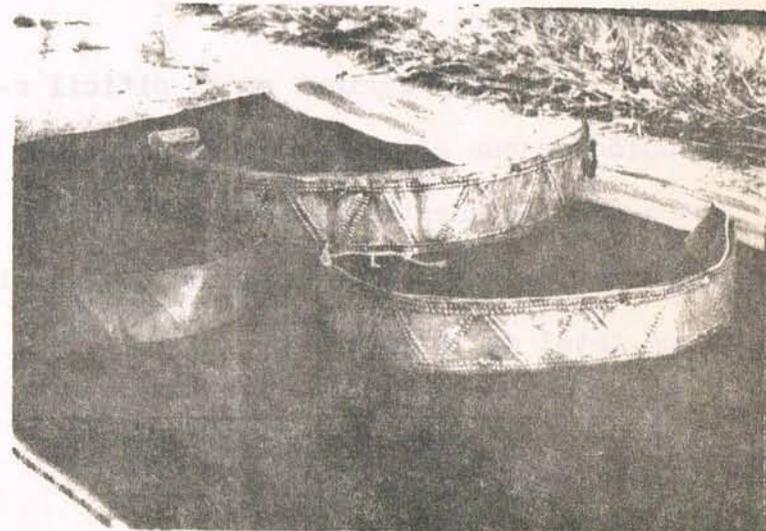


**T**rapapel (trape=amarra; pilko=cuello). Es un collar que en la actualidad es difícil encontrar, aunque el plateero lo puede realizar sin mayores problemas pues su habilidad así lo permite. El trapapel es una "prenda" que consta de dos partes: una base de cuero o lana y una lámina de plata de forma rectangular que es la parte esencial del objeto. Está decorada con diversos relieves, especialmente dibujos



triangulares. Algunos de estos collares presentan orificios centrales usados para ubicar otras joyas -como el trapelakucha.

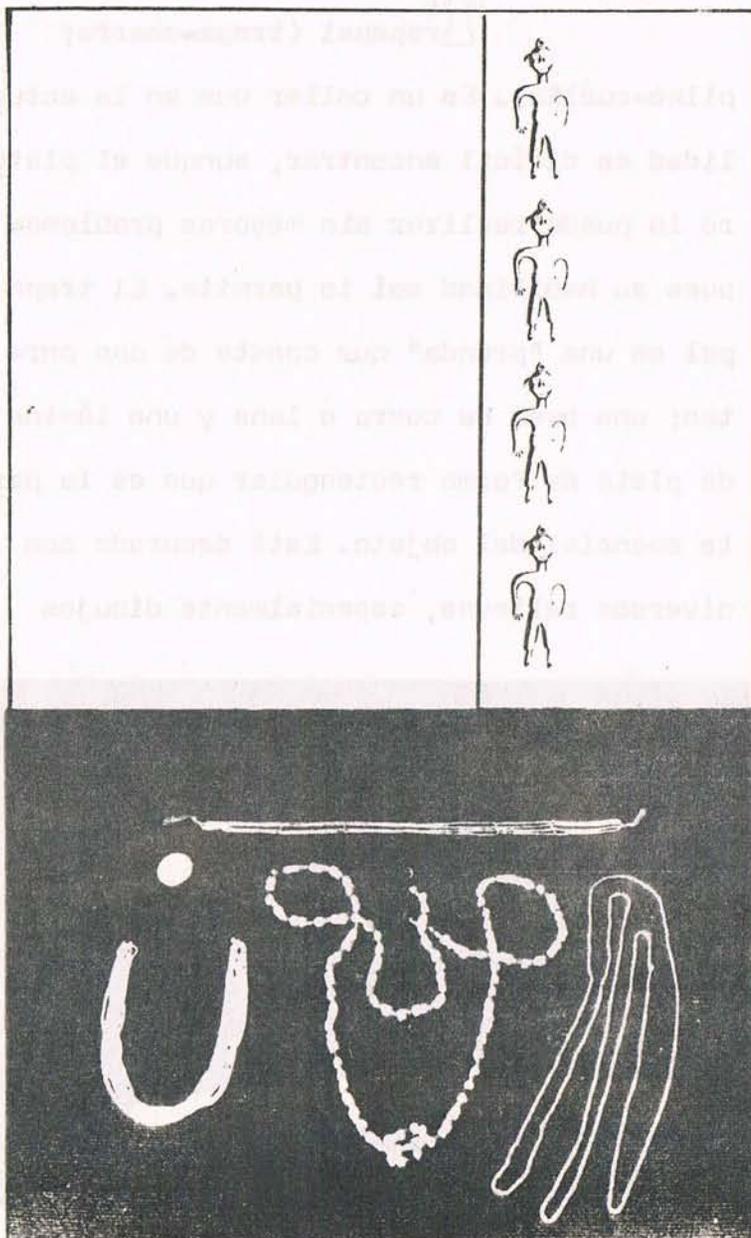
El trapapel, a manera de cinta cife el cuello de la mujer agregándoles a éstas un mayor atractivo.



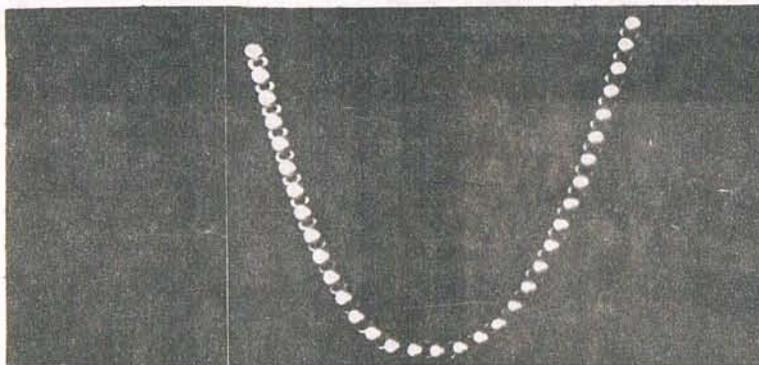
**T**raripel (trari=atar;pilko

cuello). Son collares de diversas formas usados por las araucanas. Algunos están confeccionados a base de cuentas de piedrecillas verdes o azules llamadas llankas; otros están hechos con chaquiras -pequeñas cuentas de loza- y una tercera variante es la actual que nos muestra también cuentas, pero de plata, las cuales están unidas por un filamento que pasa por el orificio central que poseen.

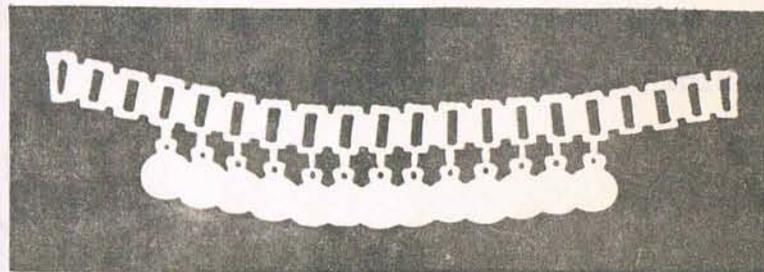
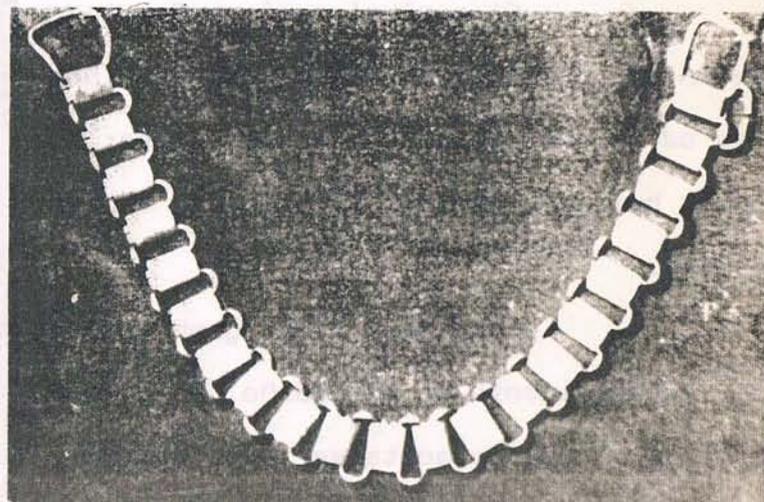
El traripel es de difícil ejecución ya que el platero debe preparar una a una las cuentecillas de plata hasta conformar 2-4 metros de longitud que es el largo total de la joya.



! Queltachapewe. Una de las joyas que hoy está desapareciendo rápidamente es el queltachapewe, pequeña joya 14-25 centímetros de largo por 1,5-3 de ancho con feccionada con una cadeneta plana conformada por dos clases de eslabones: uno vertical, rectangular o circular que la identifica, y otro horizontal que une a los mencionados. En ambos extremos posee un eslabón simple por el cual pasa una lana de color que lo fija en su posición funcional cual es en la terminación de las trenzas de la araucana a la altura de la espalda.



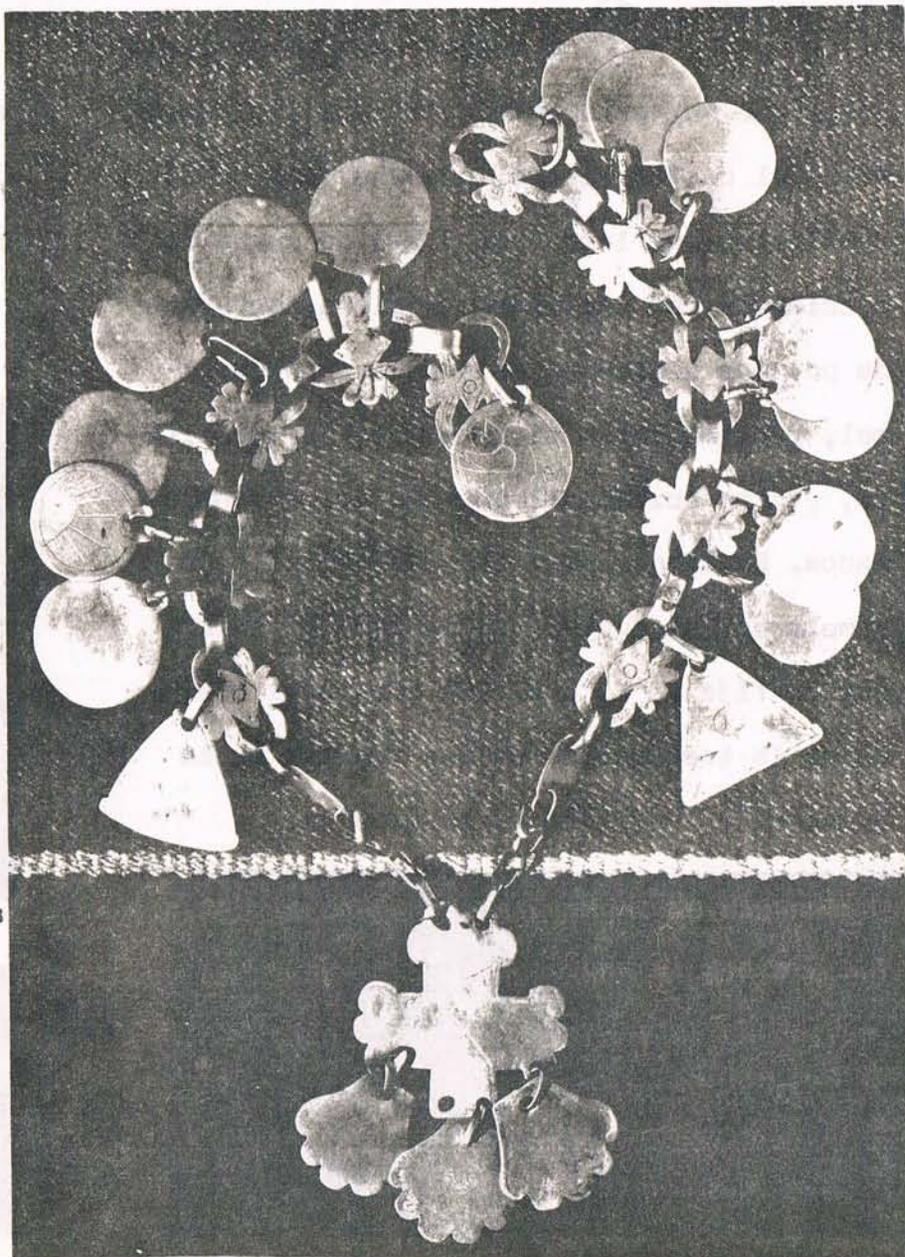
El queltachapewe evita la separación de las trenzas de la mujer a la vez que le otorga un raro atractivo a su peinado.



! Quelkai. Es un collar realizado con una técnica similar a la del trarilonko. Se diferencia de éste fundamentalmente en su tamaño ya que su dimensión está de acuerdo con su función.

El quelkai está confeccionado en una cadeneta de dos tipos de eslabones de la que cuelgan diversas formas: figuras humanas, discos, triángulos, flores, cruces.

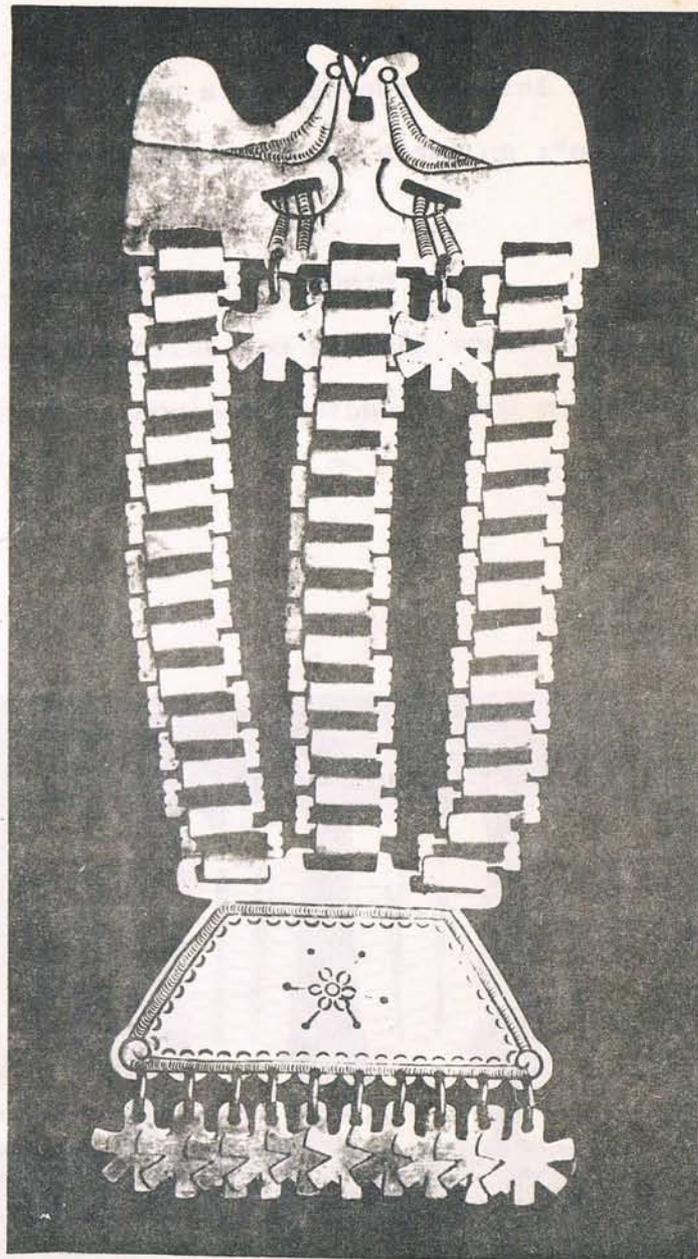
Esta joya tiene gran belleza, especialmente en el diseño del eslabón central el que presenta variadas estructuras. En algunos se observan otros elementos que el platero agrega para darle mayor realce: chaquiras, monedas.



**P**rendedor, Esta joya pectoral es, hoy día, la más característica de las joyas araucanas a la vez que es la más usada por la mujer. Este prendedor ha dado base a discusiones y, especialmente, a confusiones pues algunos lo denominan "trape-lakucha".

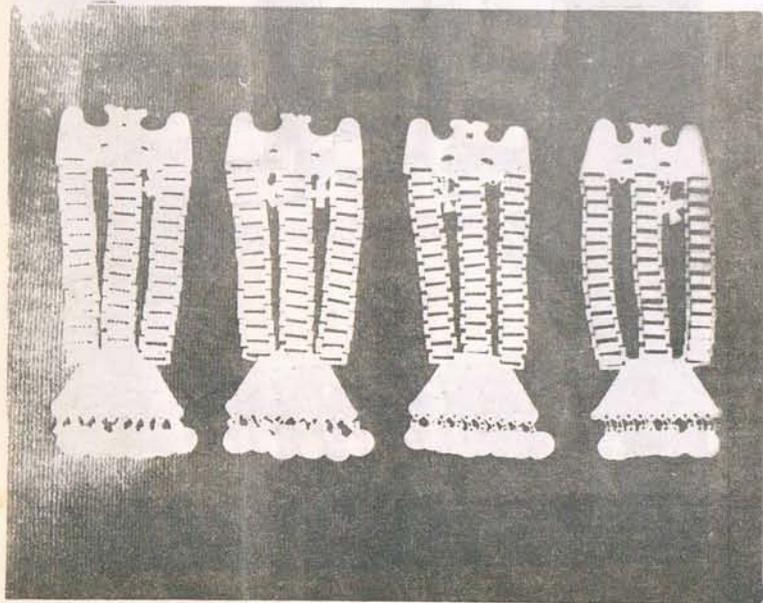
Lo más representativo de esta "prenda" es su parte superior la que presenta un águila bicéfala de antiquísimo diseño. Tiene de 3-4 cadenas de eslabones de las que pende una forma trapezoidal o semicircular en los más antiguos. De esta estructura penden colgajos de diversas formas: figuras humanas -hombre, mujer, flores, discos y otras que el platero va creando de acuerdo a su espíritu artístico.

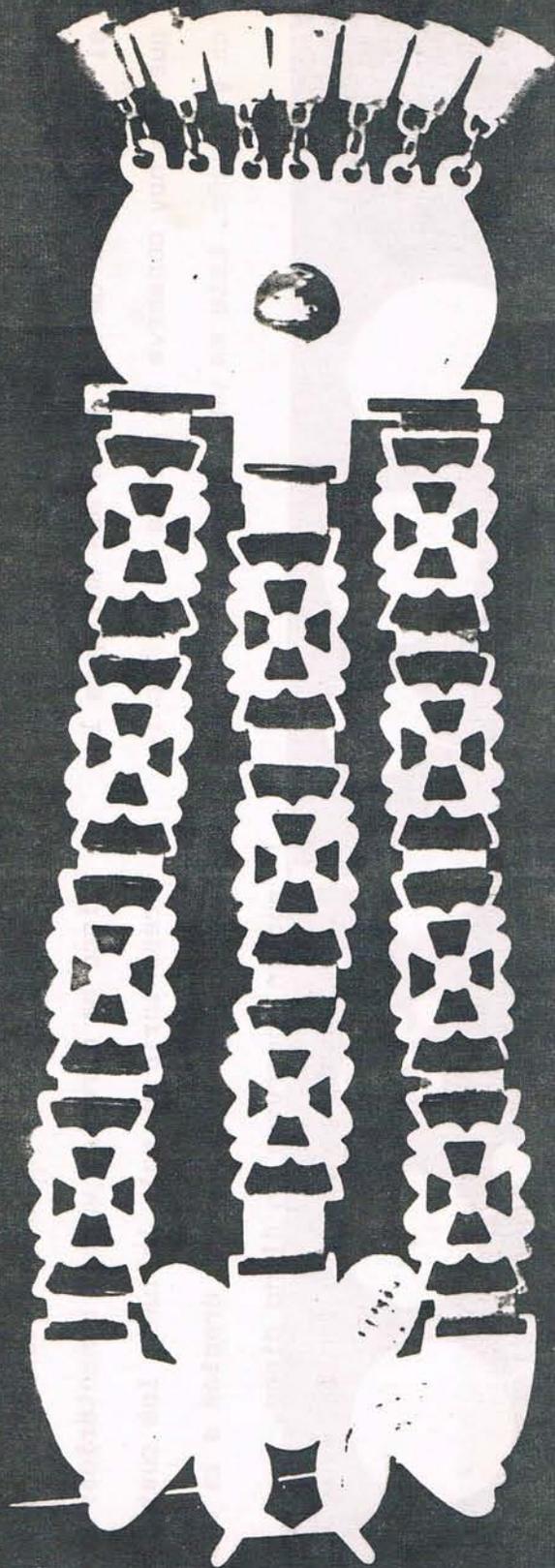
De la parte superior del prendedor cuelgan, en algunos, dos objetos simi-



lares a los observados en la base de la "prenda"; en otros, sus adornos son diferentes.

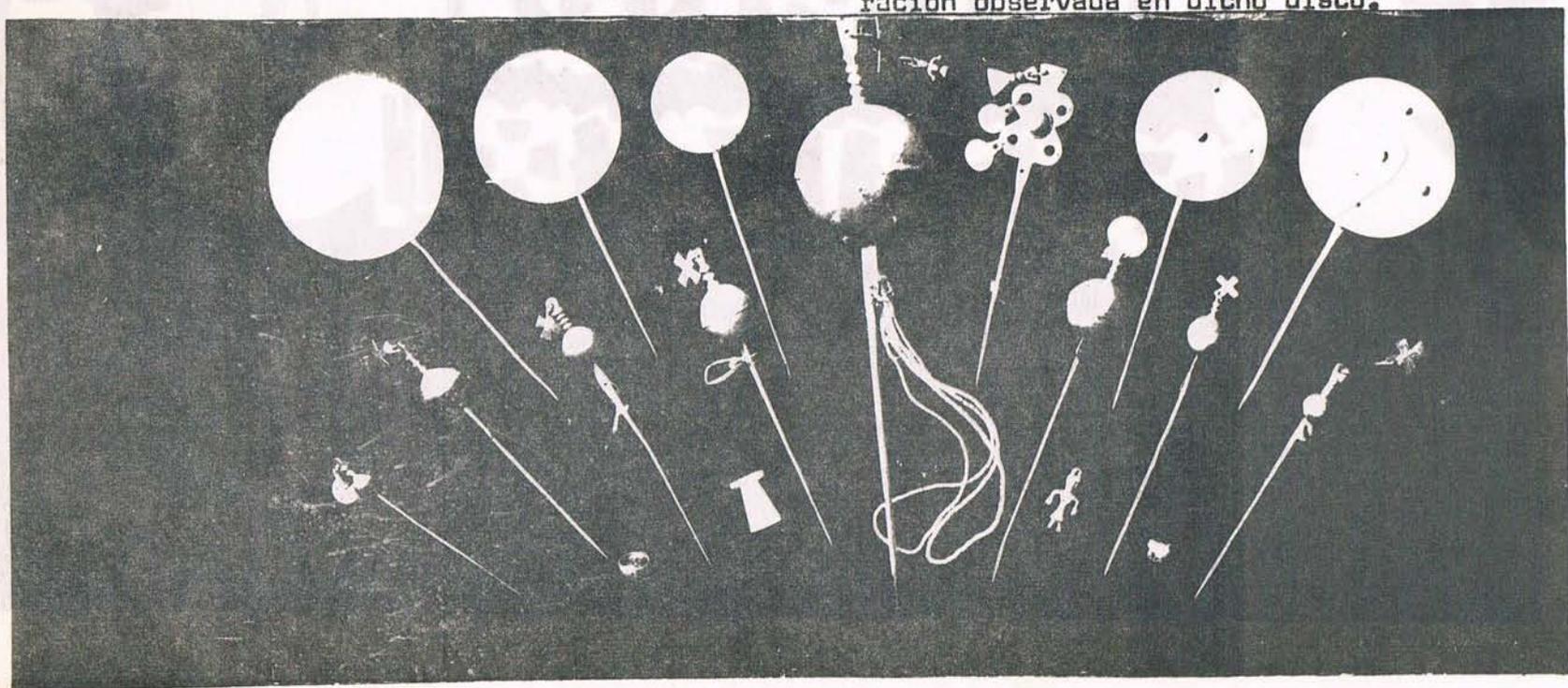
El prendedor identifica a la mujer araucana dándole ese sello tan característico que la destaca con una personalidad propia.





**T**upus y **P**unzones. Son alfileres que alcanzan gran tamaño y los lleva la araucana, a manera de broche, en su chamal (vestido). Es necesario destacar que el tupu es una de las joyas más antiguas la que aún hoy conserva la pureza en su técnica y diseño. Este es un tipo de alfiler cu-

ya esencial característica es un gran disco plano ubicado en un extremo de la "prenda" y va soldado a una especie de aguja la cual realiza la función estipulada. Este disco ha merecido varios comentarios: representaría el sol, la luna, los cuatro puntos cardinales -esto gracias a la decoración observada en dicho disco.



El punzón difiere del tupu en que posee una esfera que en algunos casos tiene grandes dimensiones. Esta esfera está separada de un extremo de la joya por un pequeño espacio correspondiente al remate más ancho de la aguja y del cual pende una cruz, una figura humana -hombre, mujer- u otro tipo de colgajo.

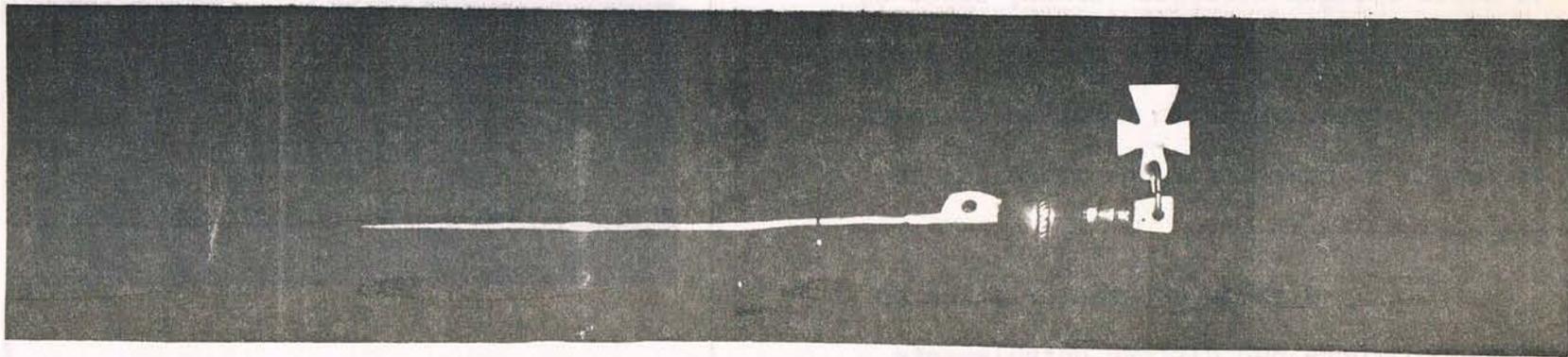
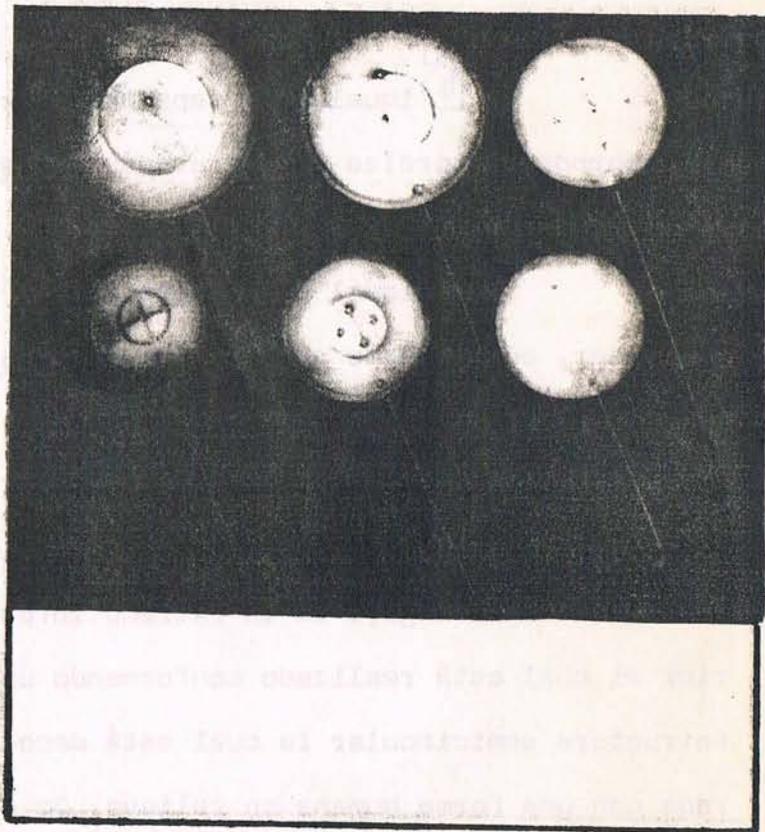
Dimensiones:

tupu= 10-45 centímetros de largo. Disco:

5-12 centímetros de diámetro.

Punzón= 10-30 centímetros de largo. Esfera=

2-10 centímetros de diámetro.

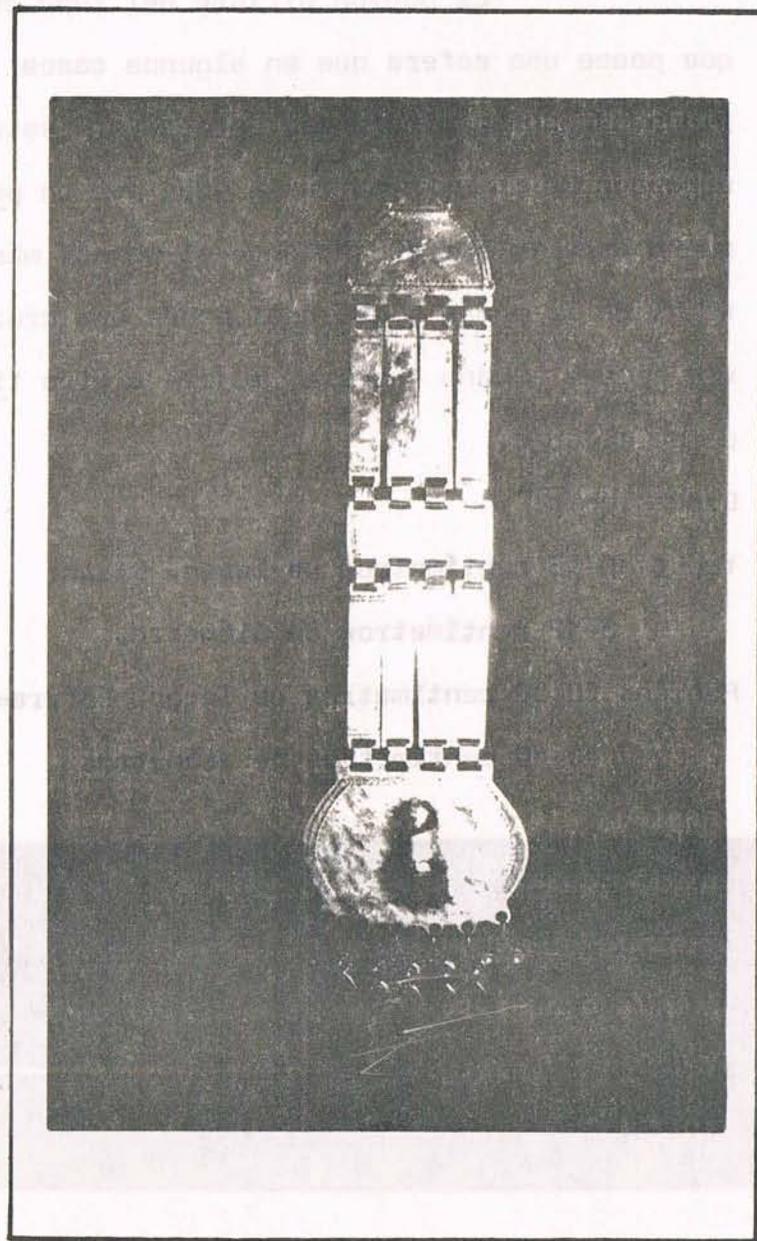


## Siqueles y Trapelakuchas.

Son adornos pectorales que la araucana lleva pendientes del tupu o del punzón.

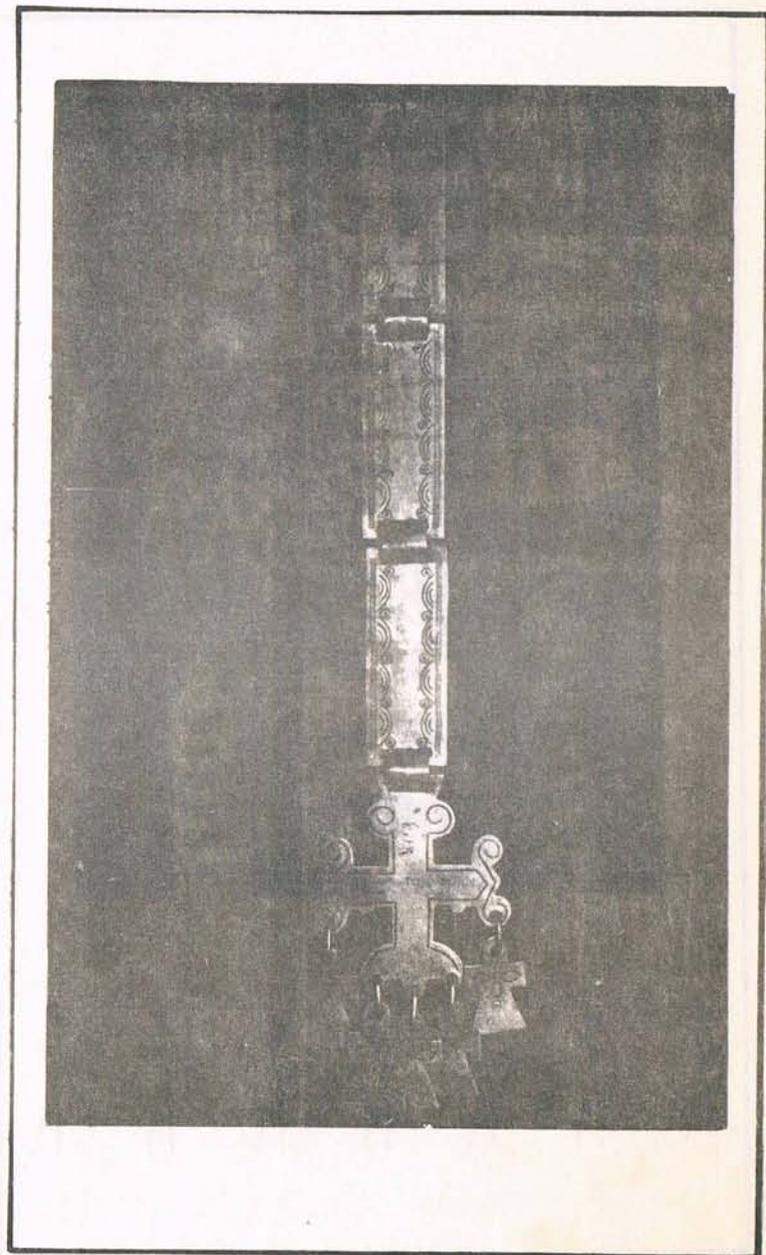
El siquel se caracteriza por tener, en su parte central, de 4-8 plaquitas o tubos unidos, en sus extremos, a la parte superior e inferior del objeto por eslabones. Una de las partes más significativas de esta joya es su extremo inferior el cual está realizado conformando una estructura semicircular la cual está decorada con una forma humana en relieve. De esta pieza cuelgan diversas formas, tales como discos, flores, figuras humanas -hombre, mujer- y otras. La parte superior va unida al tupu o al punzón por una cadenilla de plata.

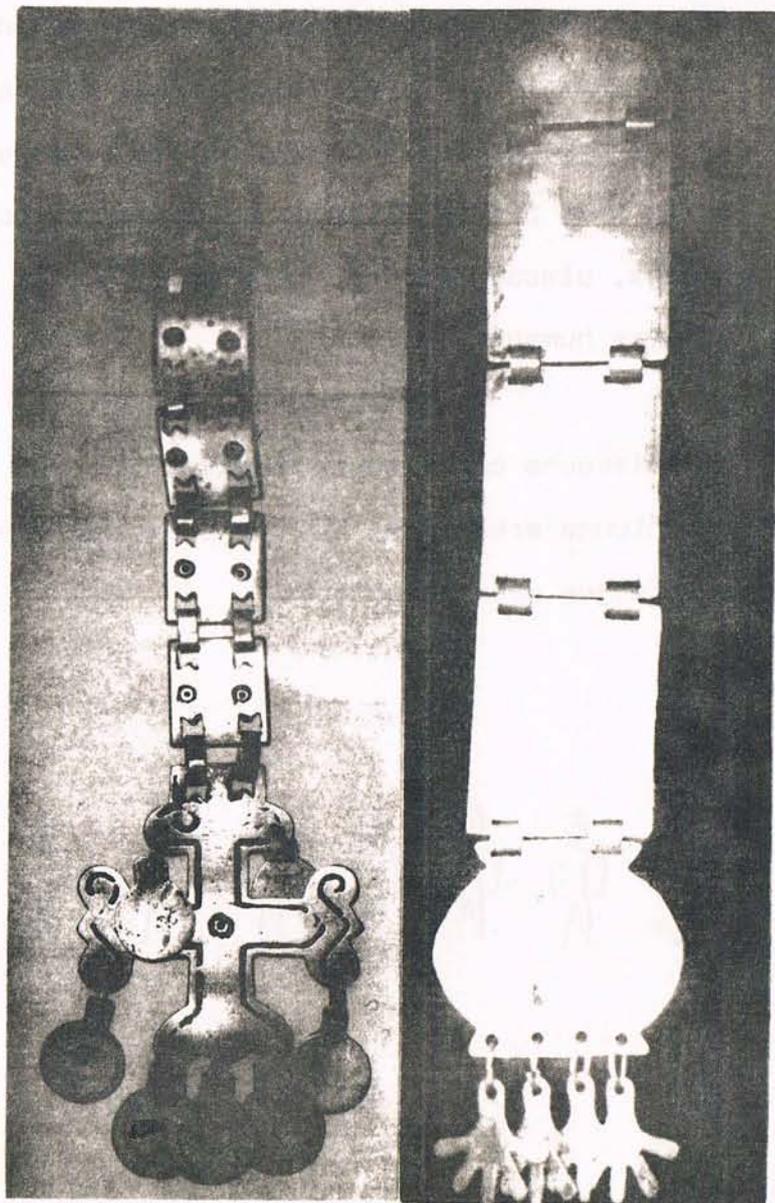
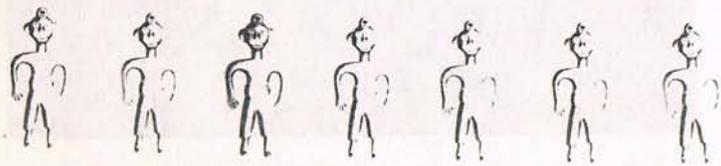
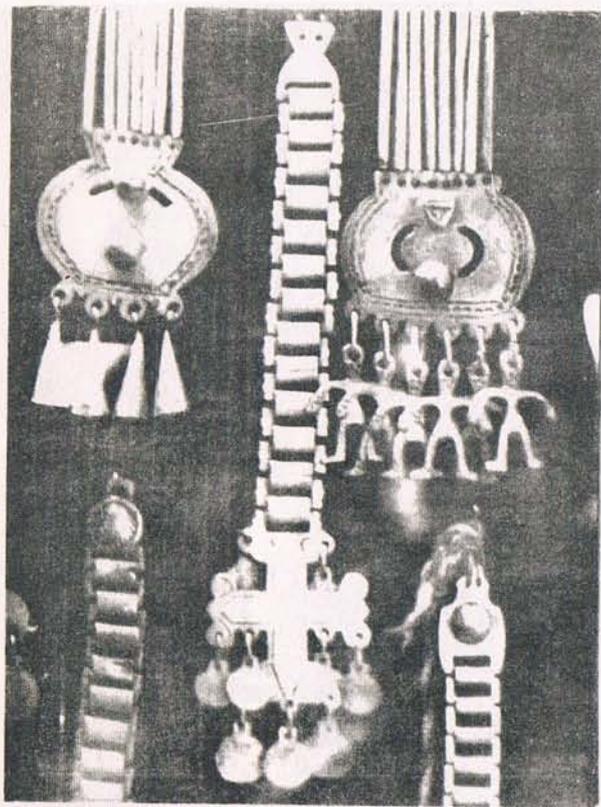
Otra joya característica es el trapelakucha que difiere notablemente



del siguel en que está realizado en una sola cadena plana de eslabones la que remata en una cruz griega decorada con relieves y de la cual penden diversos colgajos: discos, flores, placas, cruces pequeñas, pequeñas figuras humanas.

Tanto el siguel como el trapelakucha constituyen extraordinarias creaciones araucanas, a la vez que otorgan a la mujer gran atractivo.



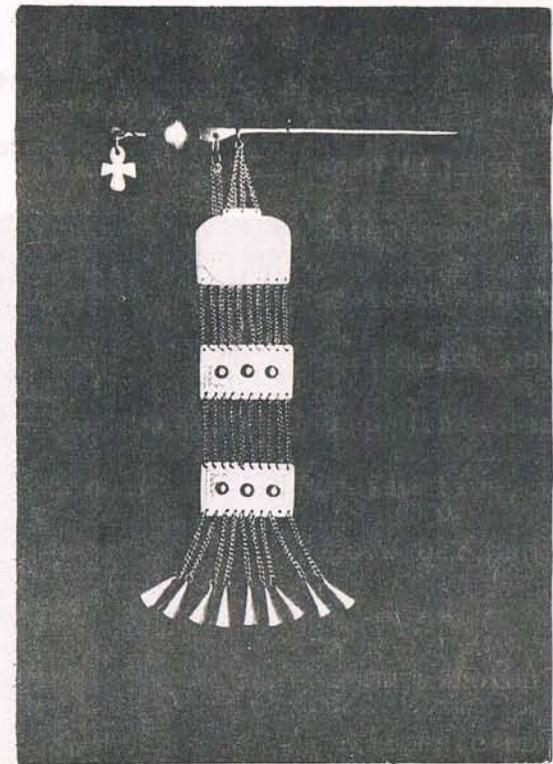


L lol-llol. Este adorno pe-  
 toral recibe también otros nombres: tralal-  
 tralal, rawai. Es una joya compuesta de una  
 parte superior semicircular-decorada con re-  
 lieves incisos; dos piezas rectangulares  
 con tres cupulitas cada uno- unidas entre  
 sí por cadenillas de plata. En la parte in-  
 ferior del objeto se observan 4-10 campani-  
 tas fijadas al rectángulo precedente tam-  
 bién por las cadenillas mencionadas. En su  
 extremo superior, el llol-llol posee tres  
 orificios por los que pasan igual número de  
 cadenitas las que lo ubican en su posición  
 definitiva, vale decir, pendiendo de un tu-  
 pu o del punzón.

El tratal-tralal emite un  
 sonoro ruido al desplazarse la mapuche - de  
 allí este nombre.

Esta "prenda" es de difícil

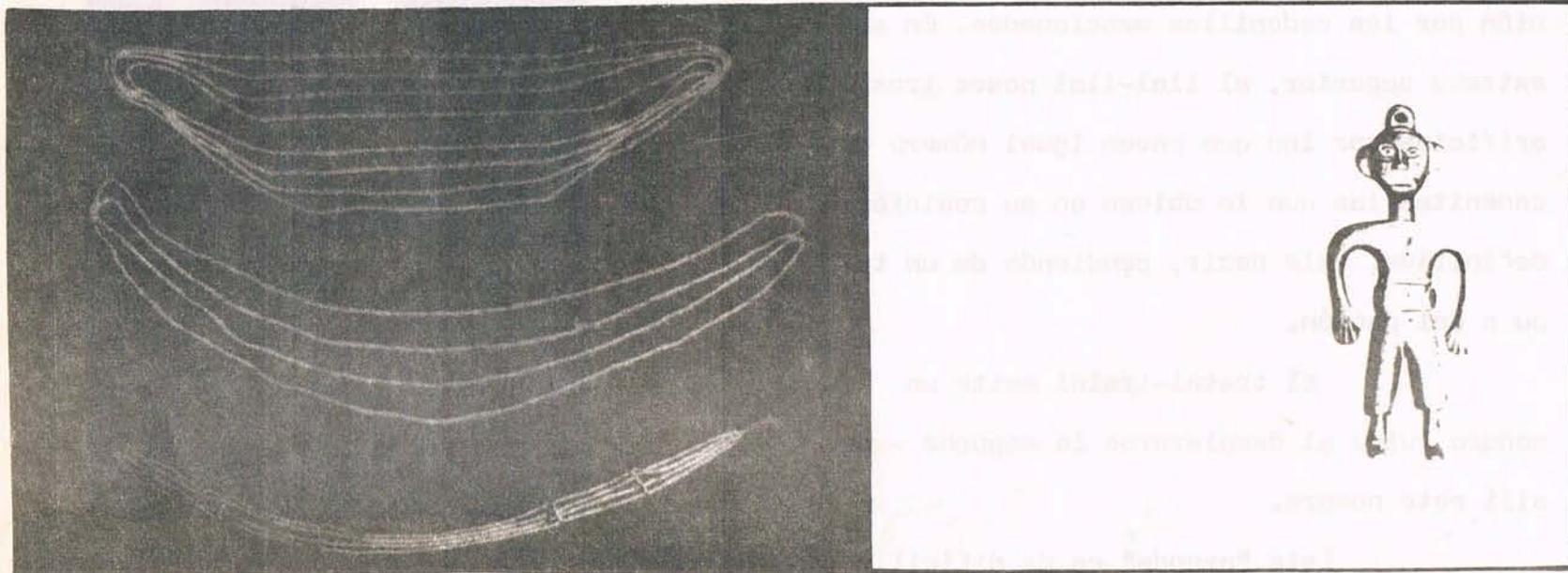
confección, especialmente por el sistema de  
 nexo que une todas sus partes constitutivas:  
 las cadenillas de plata.



**T**rarikug. Es un brazalete que aún usan las mujeres aunque con variantes en la materia prima de elaboración. Antiguamente estaba confeccionado con llankas y chaquiras; hoy se estructuran con cuencillas de plata unidas con un filamento-tecnica similar a la del traripel.

El trarikug actualmente no es muy común puesto que, a la vez de ser de

difícil elaboración, posee un valor subido. Esta joya tiene un largo de 0.80 centímetros a 1,50 metros y se lleva envolviéndola alrededor de la muñeca.

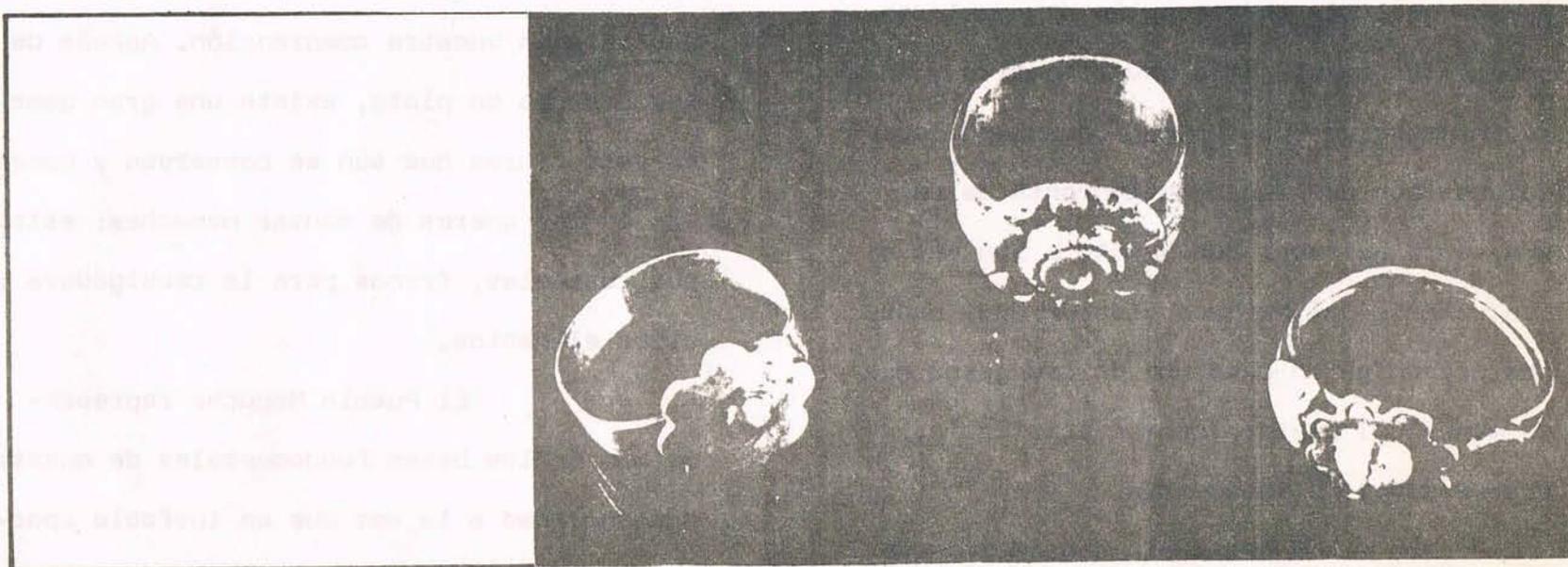


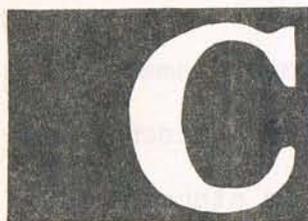
**Y**iwulkug (iyulkug). Son anillos de plata que adornan los dedos de la araucana. Poseen variadas formas: lisos y sin decoraciones, con decoraciones incisas, calados, con rosetas, con estilizaciones de flores.

Actualmente, los plateros confeccionan yiwulkug tanto para las mujeres como para los hombres; para éstos últi-

mos, los anillos son de mayor tamaño.

Por su técnica y diseño, los anillos araucanos llaman la atención gracias a su sencillez y mensaje expresivo.

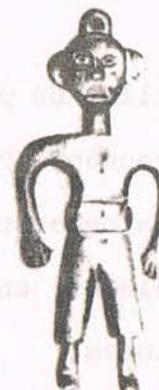




Como la estrella de plata que señala el paso del caracol, así la tradición se mantiene. La PLATERIA ARAUCANA es la huella luminosa que nos dejó un pueblo cuyo honroso pasado es la simiente de nuestra historia".

La presente publicación abre camino hacia la objetivación de preclaras conquistas en el campo investigativo y en la interacción Universidad-Comunidad, conquistas que conllevan la impronta de un constante quehacer que apunta a los más altos valores del hombre: vida-verdad, aspectos presentes en cada una de las joyas que en manos del platero cobran existencia, trascendencia e inmanencia.

Es necesario considerar que



## CONSIDERACIONES

aquí no están contempladas la totalidad de las "prendas" usadas por la mapuche de hoy, más el esfuerzo y resultados alcanzados merecen vuestra comprensión. Además de los adornos de plata, existe una gran gama de estructuras que aún se conservan y observan en los aperos de montar mapuches: estribos, espuelas, frenos para la cabalgadura y otros elementos.

El Pueblo Mapuche representa una de las bases fundamentales de nuestra nacionalidad a la vez que un inefable aporte

te a las Artes Plásticas Chilenas cuyas raíces primigenias el Area de Arte de esta Sede Universitaria, busca concretizar a través de la revaloración y difusión de todas aquellas manifestaciones artístico-culturales convergentes a la revitalización de nuestra personalidad americana



PLATERO

Retrafe = Platero

Ugtrún plata= fundir plata

Quisawán= trabajar la plata

Quitral= fuego

Ailén= carbón encendido

Pingwán= bombilla para soplar.

Charu= crisol

gramil= buril

Titi= plomo.

JOYAS

Chawai= aros

Llol-llol = adorno pectoral con campani-  
llas.

Llovén= cintillo de lana recubierto con cu  
pulitas de plata.

Nitrowe= cintillo similar al llovén.

Polquii= cinta de lana cubierta con cupu-  
litas de plata y cuyos extremos  
terminan en tubos o cadenillas

**GLOSARIO**

rematadas por campanillas cónicas.

Préndedor= adorno pectoral caracterizado por  
la forma de un águila bicéfala  
ubicada en el extremo superior  
de la joya. Actualmente es el ob  
jeto de platería más representatio  
vo que lleva la mujer mapuche.

Punzón= alfiler largo de cabeza esférica  
utilizado por la mapuche para  
abrochar su vestido.

Quelkai = collar

Queltachapewe= joya que une ambas trenzas de la mapuche a la altura de la espalda.

Ruhi = joya pectoral confeccionada a base de tubos de plata cuyo extremo inferior remata en pequeños colgantes del mismo metal.

Siquil (siquel)= adorno pectoral estructurado con anchas cadenas de plata. Se lleva pendiente del tupu o del punzón.

Traikug (trarikug)= brazalete.

Trailonko (trarilonko)= objeto de plata a la manera de cintillo que ciñe la cabeza.

Trapapel= collar

Trapelakucha= adorno pectoral conformado por una cadena de eslabones, re-

rematada en su extremo inferior por una cruz griega con diversas formas de colgajos. Se usa pendiente del tupu o del punzón.

Tupu = alfiler de una gran dimensión con una lámina circular en un extremo. Tiene el mismo uso del punzón.

Upul= aro campanuliforme.

Yiwulkug (iyulkuz)= anillo



Joseph, Claude. "Platería Araucana".

Establecimientos Gráficos "Ballcells y Co".

Anales de la Universidad de Chile. 1er. trimestre de 1928. Santiago de Chile. 1928.

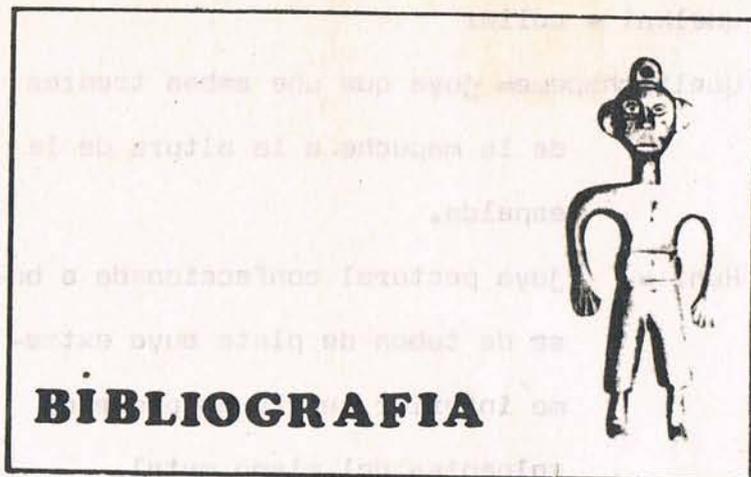
De Moesbach, Ernesto Wilhelm. "Vida y costumbres de los Indígenas Araucanos en la segunda mitad del siglo XIX". De la revista Chilena de Historia y Geografía. Imprenta Cervantes. Santiago de Chile. 1930.

Zapater, Horacio. "Los aborígenes de Chile a través de cronistas y viajeros". Editorial Andrés Bello. Talleres Editorial Universitaria. Santiago de Chile. 1973.

Pineda y Bascañan, Francisco Nuñez de.

"Cautiverio feliz y razón de las guerras dilatadas de Chile", en colección de Historiadores de Chile, III, Santiago. 1863.

Guevara, Tomás. "Historia de Chile, Chile Prehispánico" 2ts. Santiago. 1929



Medina, José Toribio. "Los Aborígenes de Chile". Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina. Santiago 1952.

Domeyko, Ignacio. "Araucanía y sus habitantes". Buenos Aires. 1971

Ercilla, Alonso de. "La Araucana" Edición de la Real Academia Española. I. Madrid.

1866



Presentación.	7
Reseña Histórica.	10
Entrevista a un Platero Mapuche.	12
Plateria araucana actual.	15
Trarilonko.	15
Ñitrowe.	18
Chawai.	20
Trapapel.	23
Traripel.	24
Queltachapewe.	25
Quelkai.	26
Prendedor.	27
Tupus y punzones.	29
Siqueles y Trapelakuchas.	32
Llol-llol.	35
Trarikug.	36
Yiwulkug	37
Consideraciones	38
Glosario	40
Bibliografía Básica	42

## INDICE

